

PROCEDURA PUBBLICA DI SELEZIONE PER L'ASSUNZIONE DI N.1 RICERCATORE A TEMPO DETERMINATO AI SENSI DELL'ART.24, COMMA 3, LETT. B) DELLA LEGGE 240/2010 PER IL SETTORE 10/L1 SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE L-LIN/12 – LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA INGLESE - DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE e CULTURE STRANIERE - - UNIVERSITA' ROMA TRE .

**VERBALE N. 2
(Valutazione preliminare dei candidati)**

Il giorno 9 dicembre alle ore 10.00 si è riunita in modalità telematica, la Commissione giudicatrice della suddetta selezione, nominata con D.R. n. 1687/2021 del 29/10/2021, nelle persone di:

Prof. Lucilla Lopriore, Presidente
Prof. Franca Poppi, Segretario
Prof. Giovanni Iamartino

La Commissione, accertato che i criteri generali fissati nella precedente riunione sono stati resi pubblici per almeno sette giorni, inizia la verifica dei nomi dei candidati e tenendo conto dell'elenco fornito dall'Amministrazione dichiara di non avere relazioni di parentela ed affinità entro il 4° grado incluso con gli stessi (art. 5 comma 2 D.lgs. 07.05.1948 n.1172).

La Commissione, presa visione dell'elenco dei candidati alla selezione trasmesso dall'Amministrazione, delle pubblicazioni effettivamente inviate, delle esclusioni operate dagli uffici e della assenza di rinunce, decide che i candidati da valutare ai fini della selezione sono n. 3 e precisamente:

- 1) Annalisa FEDERICI
- 2) Silvia PETTINI
- 3) Eleonora Natalia RAVIZZA

e come stabilito nella riunione del 30 novembre 2021, data la loro numerosità, inferiore a 6, sono tutti ammessi alla discussione pubblica ed alla valutazione.

La Commissione quindi procede a visionare la documentazione inviata dai candidati e vengono prese in esame, secondo l'ordine alfabetico dei candidati, solo le pubblicazioni corrispondenti all'elenco delle stesse allegato alla domanda di partecipazione al concorso.

La Commissione, ai fini della presente selezione, prende in considerazione esclusivamente pubblicazioni o testi accettati per la pubblicazione secondo le norme vigenti nonché saggi inseriti in opere collettanee e articoli editi su riviste in formato cartaceo o digitale con esclusione di note interne o rapporti dipartimentali. La tesi di dottorato o dei titoli equipollenti sono presi in considerazione anche in assenza delle condizioni di cui al presente comma.

Per la valutazione la Commissione tiene conto dei criteri indicati nella seduta preliminare del 30 novembre 2021.

Il Presidente ricorda che le pubblicazioni redatte in collaborazione con i membri della Commissione e con i terzi possono essere valutate solo se rispondenti ai criteri individuati nella prima riunione del 30 novembre 2021.

Da specificare in presenza di collaborazione con i commissari, l'apporto del candidato su ogni singolo lavoro

La Commissione, terminata la fase dell'enucleazione, tiene conto di tutte le pubblicazioni presentate da ciascun candidato, come risulta dagli elenchi dei lavori dei candidati, che vengono allegati al verbale e ne costituiscono parte integrante. (Allegato A)

La Commissione procede poi all'esame dei titoli presentati da ciascun candidato, in base ai criteri individuati nella prima seduta. (Allegato B - Curricula).

La Commissione procede ad effettuare la valutazione preliminare di tutti i candidati con motivato giudizio analitico sui titoli, sul curriculum e sulla produzione scientifica, ivi compresa la tesi di dottorato (Allegato C)

Alle ore 13.55, accertato che è terminata la fase attinente alla redazione dei giudizi analitici relativi ai candidati, che sono uniti al presente verbale come parte integrante dello stesso, (All. C verb. 2), la seduta è sciolta alle ore 14.00 e la Commissione unanime decide di aggiornare i lavori al giorno 11 gennaio 2022 alle ore 9.00 per l'espletamento del colloquio e l'accertamento della conoscenza della lingua straniera.

Il presente verbale è letto, approvato e sottoscritto seduta stante.

Roma, 9 Dicembre 2021

LA COMMISSIONE:

F.to Prof. Lucilla Lopriore
Prof. Franca Poppi
Prof. Giovanni Iamartino

Il presente documento, conforme all'originale, è conservato nell'Archivio dell'Ufficio Reclutamento della Divisione Personale Docente e Ricercatore.

ALLEGATO C

Giudizi analitici sui titoli, sul curriculum e sulla produzione scientifica dei candidati:

CANDIDATO: **Annalisa FEDERICI**

Titoli e curriculum

Descrizione: La candidata, oltre una laurea triennale in "Lingue e culture straniere", ha una laurea specialistica in "Lingue e letterature moderne", ambedue le lauree conseguite presso l'Università degli Studi di Perugia. Tra il 2017 e il 2021, ha completato presso l'Università Telematica G. Fortunato, quattro Master annuali di I livello in metodologie, innovazioni e strategie didattiche, di cui due sui bisogni specifici (DSA, BES). Nel 2010 ha conseguito il Dottorato di Ricerca in Letterature comparate (XXII ciclo), Università degli Studi di Perugia, con una tesi dal titolo "Problematichette epistemologiche e aspetti formali nel romanzo modernista e nel Nouveau Roman: Woolf, Joyce, Sarraute, Butor". Durante il dottorato partecipa alla *Literature Summer School II*, presso l'Università di Cambridge. La candidata attiva, a partire dall'AA 2012/13, ha una pluriennale esperienza continuativa di docenza a contratto per l'insegnamento di Lingua e traduzione - lingua inglese (SSD L-LIN12) nelle Università degli studi di Perugia, Roma Sapienza, Viterbo La Tuscia, e alcuni contratti per l'insegnamento della Letteratura Inglese (SSD L-LIN 10). La candidata dichiara di avere partecipato in qualità di relatrice a oltre 20 convegni nazionali e internazionali dal 2010 a oggi su tematiche di argomento letterario. È membro del Centro di Ricerca internazionale CEMS (Center for European Modernism Studies). La candidata dichiara di avere vinto la "Giorgio Melchiorri Grant" nel 2015 e nel 2016. È membro del Comitato Editoriale della rivista *Joyce Studies in Italy* dal 2017 ad oggi. La candidata è in possesso dal 19.04.2021 dell'abilitazione scientifica nazionale per professore di seconda fascia nel macro-settore 10-L1.

Giudizio: Il giudizio della commissione sui titoli e sul curriculum è positivo per l'esperienza continuativa di didattica nell'ambito della lingua e della letteratura inglese, e per la solida formazione su tematiche letterarie, nel rispetto degli elementi indicati nel verbale n°1, con riferimento ai punti a-f, con eccezione della congruenza al SSD L-LIN12 oggetto della procedura.

Produzione scientifica

Descrizione: Dal curriculum si evince una produzione scientifica continuativa, di buona qualità e, seppure ricompresa nel macro settore concorsuale, non è per niente congrua con il SSD per il quale viene bandita la procedura. Infatti, la produzione è incentrata principalmente su studi e ricerche relativi a James Joyce e Virginia Woolf, studi presenti nelle pubblicazioni inviate ai fini della presente valutazione. La candidata presenta 12 pubblicazioni oltre la tesi di dottorato (n°1 dell'elenco), due monografie presso editore nazionale (n°2, in italiano, n°4, in inglese), quattro capitoli all'interno di libri (n°3, n°6, n°9, n°13), tutti in inglese, di cui due con editori internazionali, sei articoli in riviste di fascia A (n°5, n°7, n°8, n°10, n°11, n°12).

Giudizio

In base ai criteri individuati nel verbale n°1, la produzione scientifica della candidata si rivela essere: ampiamente originale e innovativa, non congruente con il settore scientifico disciplinare per il quale è bandita la procedura, di buona, talvolta ottima, collocazione editoriale, e interamente prodotta dalla candidata stessa. Per questi motivi la commissione valuta la produzione scientifica della candidata complessivamente positiva, ma non congrua col settore SSD L-LIN12 oggetto della procedura.

Giudizio complessivo

Dai titoli, curriculum e produzione scientifica della candidata si evince un profilo di ottima studiosa di letteratura inglese, con una buona esperienza didattica nel settore dell'insegnamento della lingua e della letteratura, ma pressoché nulla nella produzione scientifica in ambito linguistico nel SSD L-LIN12 per cui è bandita la procedura di concorso.

CANDIDATO: **Silvia PETTINI**

Titoli e curriculum

Descrizione: La candidata ha una laurea triennale in "Scienze della Mediazione linguistica inglese" conseguita presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici "Gregorio VII" a Roma; ha frequentato nel 2007 un Corso di formazione post-lauream in Tecniche di mediazione linguistica e culturale applicata al linguaggio turistico e al commercio internazionale presso l'IRFI (Istituto Romano per la Formazione Imprenditoriale) e nel 2008 un Corso di Alta Formazione post-lauream in Traduzione specializzata e lingue per la comunicazione internazionale presso l'Università Sapienza di Roma. E' in possesso di una Laurea magistrale in Lingue moderne per la comunicazione internazionale, conseguita presso l'Università Roma Tre. Nel 2017 ha conseguito il Dottorato di ricerca in "Lingue, letterature e culture straniere" (XXIX ciclo) con l'attribuzione dell'etichetta "Dottorato europeo" (European Doctorate Label) presso l'Università degli Studi Roma Tre, con una tesi dottorale in Lingua e traduzione inglese (L-LIN/12) dal titolo: "The Translation of Realia and Irrealia in Game Localization: Culture-Specificity between Realism and Fictionality". Durante il periodo di dottorato, nel 2015 è stata *Visiting researcher* presso la University of Roehampton London, Department of Media, Culture and Language, Centre for Research in Translation and Transcultural Studies; nel 2016 è stata *Visiting researcher* presso l'Universitat Autònoma de Barcelona, Departament de Traducció i d'Interpretació i d'Estudis de l'Àsia Oriental. La candidata è Membro del Gruppo di Ricerca Interuniversitario CLAVIER (Corpus and Language Variation in English Research). Nel 2018 la candidata riceve *The 2018 AIA/Carocci Doctoral Dissertation Prize. Honourable Mention* per la tesi dottorale. La candidata, attiva a partire dall'AA 2014/15, dimostra una pluriennale esperienza continuativa di attività di supporto alla didattica e di docenza a contratto per l'insegnamento di Lingua e traduzione - lingua inglese (SSD L-LIN12), svolta presso l'Università degli studi di Roma Tre. La candidata dichiara di avere partecipato in qualità di relatrice a oltre 20 convegni nazionali e internazionali dal 2014 a oggi su tematiche connesse con la traduzione e l'analisi lessicografica. Assegnista di ricerca con un Progetto di Ricerca triennale (2017-20) in Lingua e traduzione inglese (L-LIN/12) dal titolo: "Lessicografia e traduzione nell'era digitale. Il rapporto inglese-italiano", presso l'Università di Roma Tre. Reviewer per le riviste "Lingue e Linguaggi" (fascia A ANVUR), "Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice" e per "Status Quaestionis" (fascia A ANVUR). E' inoltre risultata assegnataria di una borsa di studio presso il Centro Linguistico di Ateneo (CLA) dell'Università degli Studi Roma Tre dal 01/07/2014 al 31/07/2015, per lo svolgimento di attività legate alla didattica delle lingue e all'e-learning.

Giudizio

Il giudizio della commissione sui titoli e sul curriculum è positivo per l'esperienza continuativa di didattica nell'ambito della lingua e traduzione inglese, e per la solida esperienza di ricerca su tematiche connesse con la traduzione e l'analisi lessicografica, che, nel rispetto degli elementi indicati nel verbale n°1, con riferimento ai punti a-f, è ritenuta pienamente congruente con il SSD L-LIN/12 oggetto della procedura.

Produzione scientifica

Descrizione: Dal curriculum si evince una produzione scientifica continuativa, di più che buona qualità integralmente congrua con il SSD (L-LIN/12) per il quale viene bandita la procedura, essendo incentrata sulla traduzione e l'analisi lessicografica. La candidata presenta 10 pubblicazioni oltre la tesi di dottorato (n°9), una monografia presso prestigioso editore internazionale (n°2), quattro capitoli all'interno di libri (n°1, n°6, n°7, n° 10), tutti in inglese, e pubblicati da editori nazionali ed internazionali, tre articoli in riviste di fascia A (n°3, n°4, n°5) e due articoli in riviste internazionali (n° 8, n°11).

Giudizio

In base ai criteri individuati nel verbale n°1, la produzione scientifica della candidata si rivela essere: sicuramente originale e innovativa, pienamente congruente con il settore scientifico disciplinare per il quale è bandita la procedura; di più che buona collocazione editoriale, e interamente prodotta dalla candidata stessa. Per questi motivi la commissione valuta la produzione scientifica della candidata più che positiva, e pienamente congrua col settore SSD L-LIN12 oggetto della procedura.

Giudizio complessivo

Dai titoli, curriculum e produzione scientifica della candidata si evince un profilo di giovane e promettente studiosa che si è occupata di tematiche connesse alla traduzione e alla lessicografia, con una pluriennale esperienza didattica nel settore dell'insegnamento della lingua e traduzione inglese; la produzione scientifica della candidata è interamente congruente col SSD L-LIN/12 per cui è bandita la procedura di concorso.

CANDIDATO: Eleonora Natalia RAVIZZA

Titoli e curriculum

Descrizione: La candidata ha una laurea quadriennale v.o. in "Lingue e Letterature Straniere" conseguita presso l'Università di Bergamo. Nel 2012 ha conseguito il titolo di Dottore di ricerca in Literary and Cultural Studies/ Letterature Euroamericane in cotutela presso la Justus-Liebig-Universität Giessen e l'Università degli studi di Bergamo con una tesi dal titolo: "(Be)Coming Home. Figurations of Exile and Return as Poetics of Identity in Contemporary Anglo-Caribbean Literature". Durante il periodo di dottorato, la candidata è stata membro dell'International Graduate Center for the Study of Culture; titolare di borsa di studio (GCSC Fellowship) da ottobre 2007 a settembre 2010; membro dei colloquia dell'International PhD Programme (Giessen) e dell'European Phd Net; membro delle GCSC Research Areas 2: "Culture and Narration" e 6: "Culture and Identity". La candidata, attiva a partire dall'AA 2011/12, dimostra una pluriennale esperienza continuativa di docenza a contratto per l'insegnamento di Lingua e traduzione - lingua inglese (SSD L-LIN12) nelle Università degli studi di Bergamo e Milano, e alcuni contratti per l'insegnamento della Letteratura Inglese (SSD L-LIN 10) presso le università di Giessen e di Bergamo. La candidata dichiara di avere partecipato in qualità di relatrice a oltre 20 convegni nazionali e internazionali dal 2007 a oggi su tematiche di argomento letterario. Assegnista di ricerca con un Progetto di Ricerca annuale (2013-14) dal titolo: "Contaminazioni: Percorsi alla ricerca dell'altro nel discorso medico-letterario post-coloniale caraibico", presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e culture straniere, dell'Università degli studi di Bergamo. Assegnista di ricerca con un Progetto di ricerca biennale (2018-20) dal titolo: "Dinamiche letterarie delle contact zones. Nuove soggettività e alterità". Progetto STaRs (Supporting Talent in Research) presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture straniere dell'Università degli studi di Bergamo. Assegnista di ricerca con un Progetto di ricerca annuale (2021-22) dal titolo: "Poetiche dell'ospitalità nella letteratura inglese moderna e contemporanea. Prospettive letterarie, filosofiche e socioculturali" presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture straniere, Università degli studi di Bergamo, per un periodo totale in qualità di assegnista di ricerca di tre anni ed otto mesi. Da aprile a dicembre 2007 ha ricoperto il ruolo di Academic Manager della European Summer School for Cultural Studies (ESSCS) presso l'International Graduate Center for the Study of Culture (GCSC), Justus-Liebig-Universität Giessen e Karl-Ruprecht-Universität Heidelberg, gestendo il profilo scientifico di "Ways of Worldmaking: Narratives, Archives and Media". La candidata è membro del comitato editoriale della rivista Simplegadi (rivista fascia A Anvur). Dal 2013 fa parte del CISAM, Centro internazionale studi sulle avanguardie e sulla modernità, Università degli studi di Bergamo; ed è stata membro dell'European Phd Net in "Literary and Cultural Studies"; e Membro dell'International Graduate Studies for the Study of Culture. E' inoltre risultata assegnataria di una Borsa dottorale del Graduate Center for the Study of Culture (GCSC), presso l'Università Justus Liebig di Giessen.

Giudizio

Il giudizio della commissione sui titoli e sul curriculum è positivo per l'esperienza continuativa di didattica nell'ambito della lingua e della letteratura inglese, e per la solida esperienza di ricerca su tematiche letterarie, nel rispetto degli elementi indicati nel verbale n°1, con riferimento ai punti a-f, pur se non congruo con il SSD L-LIN/12 oggetto della procedura.

Produzione scientifica

Descrizione: Dal curriculum si evince una produzione scientifica continuativa, di buona qualità e, seppur ricompresa nel macro settore concorsuale, per niente congrua con il SSD per il quale viene bandita la procedura. Infatti, la produzione è incentrata principalmente su studi e ricerche relativi a letteratura inglese, angloamericana e letterature anglofone, poesia contemporanea e linguaggio dei social media (insta-poetry), poesia e stilistica, studi presenti nelle pubblicazioni inviate ai fini della presente valutazione. La candidata presenta 12 pubblicazioni oltre la tesi di dottorato (n°13), una monografia presso editore internazionale (n°1), quattro capitoli all'interno di libri (n°9, n°10, n°11, n°12), tutti in inglese, sette articoli di cui cinque in riviste di fascia A (n°3, n°4, n°6, n°7, n°8) e due su riviste scientifiche (n°2, n°5).

Giudizio

In base ai criteri individuati nel verbale n°1, la produzione scientifica della candidata si rivela essere: sicuramente originale e innovativa, anche se non congruente con il settore scientifico disciplinare per il quale è bandita la procedura; di ottima collocazione editoriale, e interamente prodotta dalla candidata stessa. Per questi motivi la commissione valuta la produzione scientifica della candidata complessivamente positiva, ma non congrua col settore SSD L-LIN12 oggetto della procedura.

Giudizio complessivo

Dai titoli, curriculum e produzione scientifica della candidata si evince un profilo di ottima studiosa che si è occupata di tematiche connesse alla letteratura inglese, angloamericana e alle letterature anglofone, con una buona esperienza didattica nel settore dell'insegnamento della lingua e della letteratura, ma la cui produzione scientifica è pressoché nulla nel SSD L-LIN/12 per cui è bandita la procedura di concorso.

Procedura pubblica di selezione per 1 posto di ricercatore universitario a tempo determinato, ai sensi dell'Art. 24, comma 3, Lett. b) della legge 240/2010, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università degli Studi Roma Tre, settore concorsuale 10/L1, settore scientifico disciplinare L-LIN/12, il cui avviso è stato pubblicato sulla G.U. – IV Serie Speciale n. 77 del 28/09/2021

DICHIARAZIONE

Il sottoscritto Prof. Giovanni Iamartino, membro della Commissione Giudicatrice della procedura pubblica di selezione per 1 posto di ricercatore universitario a tempo determinato, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università degli Studi Roma Tre, settore concorsuale 0/L1, settore scientifico disciplinare L-LIN/12, il cui avviso è stato pubblicato sulla G.U. – IV Serie Speciale n. 77 del 28/09/2021, con la presente dichiara di aver partecipato, via telematica, alla valutazione preliminare dei candidati della suddetta procedura pubblica di selezione e di concordare con il verbale a firma della Prof.ssa Lucilla Lopriore, che sarà presentato agli uffici dell'Ateneo di Roma Tre, per i provvedimenti di conseguenza.

In fede

Milano, 09.12.2021

F.to digitalmente Prof. Giovanni Iamartino

Procedura pubblica di selezione per 1 posto di ricercatore universitario a tempo determinato, ai sensi dell'Art. 24, comma 3, Lett. b) della legge 240/2010, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università degli Studi Roma Tre, settore concorsuale 10/L1, settore scientifico disciplinare L-LIN/12, il cui avviso è stato pubblicato sulla G.U. – IV Serie Speciale n. 77 del 29/09/2021

DICHIARAZIONE

La sottoscritta Prof.ssa Franca Poppi, membro della Commissione Giudicatrice della procedura pubblica di selezione per 1 posto di ricercatore universitario a tempo determinato, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università degli Studi Roma Tre, settore concorsuale 0/L1, settore scientifico disciplinare L-LIN/12, il cui avviso è stato pubblicato sulla G.U. – IV Serie Speciale n. 77 del 29/09/2021, con la presente dichiara di aver partecipato, via telematica, alla valutazione preliminare dei candidati della suddetta procedura pubblica di selezione e di concordare con il verbale a firma della Prof.ssa Lucilla Lopriore, che sarà presentato agli uffici dell'Ateneo di Roma Tre, per i provvedimenti di conseguenza.

In fede

Modena, 09.12.2021

F.to digitalmente Prof. Franca Poppi